Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc im jest napisane dom mój dom modlitwy jest wy zaś go uczyniliście jaskinią bandytów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił im: Napisane jest: I będzie mój dom domem modlitwy ,\* wy zaś zrobiliście z niego jaskinię zbójców .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc im: Jest napisane: będzie dom mój domem modlitwy, wy zaś go uczyniliście jaskinią rozbójników. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc im jest napisane dom mój dom modlitwy jest wy zaś go uczyniliście jaskinią bandytów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił do nich: Napisane jest: Mój dom będzie domem modlitwy, a wy zrobiliście z niego jaskinię zdzierców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc im: Jest napisane: Mój dom jest domem modlitwy, a wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc im: Napisano: Dom mój dom modlitwy jest, a wyście go uczynili jaskinią zbójców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc im: Napisano: Iż dom mój dom modlitwy jest. A wyście ji uczynili jaskinią zbójców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił do nich: Napisane jest: Mój dom będzie domem modlitwy, a wy uczyniliście go jaskinią zbójców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc do nich: Napisano: I będzie mój dom domem modlitwy, wy zaś uczyniliście z niego jaskinię zbójców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił im: Jest napisane: Mój dom będzie domem modlitwy, wy natomiast uczyniliście z niego jaskinię zbójców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc im: „Napisano: Dom mój będzie domem modlitwy, a wy zamieniliście go w kryjówkę bandytów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc im: „Napisane jest: Mój dom będzie domem modlitwy, a wy uczyniliście z niego jaskinię grabieżców”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc im: Napisano jest: Dom mój dom modlitwy jest; a wyście go uczynili jaskinią zbójców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc im: - Napisano: ʼDom mój będzie domem modlitwyʼ, a wyście zrobili z niego ʼjaskinię zbójcówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи їм: Написано: Мій дім буде молитовним домом, а ви зробили його печерою розбійників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając im: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: I będzie ten dom mój jako dom modlitwy, wy zaś go uczyniliście jako jaskinię zbójców. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc im: Jest napisane: Dom mój jest domem modlitwy; zaś wy uczyniliście go jaskinią rozbójników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc im: "Tanach mówi: "Mój dom ma być domem modlitwy", a wyście go zmienili w spelunkę rabusiów!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc do nich: ”Napisane jest: ʼA dom mój będzie domem modlitwyʼ, lecz wy uczyniliście z niego jaskinię zbójców”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział do nich: —Pismo mówi: „Moja świątynia ma być domem modlitwy, a wy zrobiliście z niej kryjówkę złodziei”. |

1. 1) <x>290 56:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:11</x> [↑](#footnote-ref-3)